

I. Translate the following passage into Chinese: (25%)

Thus far, our holiday has been simply a friendly sign of the survival of the love of letters amongst a people too busy to give to letters any more. As such it is precious as the sign of an indestructible instinct. Perhaps the time is already come when it ought to be, and will be, something else; when the sluggard intellect of this continent will look from under its iron lids and fill the postponed expectation of the world with something better than the exertions of mechanical skill. Our day of dependence, our long apprenticeship to the learning of other lands, draws to a close. The millions that around us are rushing into life, cannot always be fed on the mere remains of foreign harvests. Events, actions arise, that must be sung, that will sing themselves. Who can doubt that poetry will revive and lead in a new age, as the star in the constellation Harp, which now flames in our zenith, astronomers announce, shall one day be the polestar for a thousand years?

(Excerpted from *The American Scholar* by R. W. Emerson)

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

II. Translate the following passage into English: (25%)

海风微微地吹过岛上，白日里剩下的热气全吹走了。夜晚是很静寂的。整个岛落在—层柔软的黑暗的网里。只有深蓝色的天空中闪耀着无数的明星，这里的星似乎比在别的地方都明亮。人们常常这样说：白天的太阳使这个岛特别明亮，夜里是星子使这个岛特别灿烂。

灯光渐次地灭了。一些建筑稀落地耸立在黑暗里，被茂盛的树木掩护着。路是几条螺旋形的山路，交缠着，从岩石般的山顶蜿蜒地伸下来，到了下面便是比较热闹的街市，这时沿街商店已经大半关了门。路再伸出去，那外面一层，靠着码头一带，便是几家旅馆，都是些三层的楼房，从那些新式窗户里射出来较多的灯光在海面上。

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.